

Kanō Jigorō et l'élaboration du jūdō

– Le choix de la faiblesse et ses conséquences –

嘉納治五郎と柔道の構想

– 弱さの選択とその成り行き –

Thèse de doctorat 博士論文, INALCO, Paris, 2006

PRESENTATION DU SUJET D'ETUDE

Cette thèse traite du *jūdō*, où *jūdō* est la transcription du mot japonais 柔道 et l'abréviation de *Kōdōkan jūdō* 講道館柔道, la méthode fondée en mai 1882 par Kanō Jigorō 嘉納治五郎 (1860-1938). Plus précisément, il est question d'explorer et d'analyser comment ce dernier définit le *jūdō*, sans y mêler les interprétations autres, contemporaines à cette création ou postérieures. Il s'agit de creuser le lien intime entre la création et le créateur, d'essayer de

本題について

この博士論文の主題は柔道である。ここで言う柔道とは1882年五月に嘉納治五郎によって創立された講道館柔道のことであり、嘉納自身がどのように柔道を定義づけたかを他の解釈を交えることなく研究分析することを目的とする。それは創立者である嘉納とその作品である柔道との密接な関係を理解することであり、彼が

comprendre quelle a été la motivation de cet homme, la façon dont il a structuré sa méthode, les raisons pour lesquelles il l'a fait de cette manière, ainsi que d'analyser le – ou plutôt les – discours dont il l'a entourée ; en d'autres termes, il s'agit de se concentrer sur le *jūdō* comme l'œuvre d'un homme poussé par ses idées, ses idéaux et... son caractère !

Il ne s'agit pas, en revanche, d'aborder cette étude sous l'angle du *jūdō* comme fruit d'un contexte social, historique et culturel particulier, dans un Japon dont la situation intérieure comme internationale connaît sur cette période de profonds changements, ou dans un contexte qui voit la mise en place, en Occident, de l'éducation physique, du sport, des Jeux Olympiques ou d'initiatives de méthodes de formation globale pour la jeunesse.

Le judo¹ est aujourd'hui mondialement connu et pratiqué. Au travers de sa diffusion, c'est un peu de la culture japonaise, réelle ou fantasmée, qui s'est répandue.

Mais qu'est-ce que le judo ? Quelle est – était ? – son ambition réelle ? Ce sont là des questions sur lesquelles personne ne semble s'être encore réellement penché et à laquelle nous avons essayé de répondre.

柔道によって何を狙っていたか、どういった方法でそれを達成しようとしたか、また何故その方法を用いたかを分析することである。そして柔道についての嘉納の信念や考え方を彼の談話や文章などから深く掘り下げる。

しかしここでは論題としてその時代の日本における社会、歴史、文化的背景や、体育、オリンピック・スポーツ、また若者の総合的教育の東西比較などは扱わない。

今日では柔道は世界的に知られ、実践されている。それとともに日本文化も本来の形と幻想も含め広がって来た。

だが、柔道とは何か。その真の目的は何なのかまた何であったのか。これらの質問はいまだかつてされて来なかったが、ここではこれらの問いに答えようと試みる。

¹. Je noterai judo (sans marques diacritiques ni italiennes) la discipline internationalement diffusée et issue du *jūdō*.

Apprécié des savants de renommée internationale – c'est ainsi qu'en France il s'impose au travers de la fascination qu'il exerce dans les années 1930 sur des gens comme Frédéric Joliot² –, qui y voient une science de l'exploitation des principes physiques et mécaniques, tout autant que des forces de police (qui y trouvent un facteur de leur sécurité), des éducateurs et pédagogues (qui y voient pour leurs élèves un bon moyen d'apprendre à se confronter sans grand danger, ainsi qu'à gagner en maîtrise de soi et en confiance), des passionnés d'arts martiaux (qui y recherchent un message ésotérique ou simplement une attitude « traditionnelle »), des sportifs (qui s'intéressent à l'activité physique et aux compétitions sportives), des férus de self-défense ou de combat dit « réel » (qui y recherchent les clés de l'efficacité), le judo apparaît multi-facettes. Il jouit, auprès du grand public, d'une image positive et nombre de parents souhaitent y inscrire, au moins un temps, leurs enfants, pour toutes les raisons évoquées et pour cette aura globalement « éducative » qui l'entoure.

Ainsi, ceux qui se rendent dans un *dōjō* de judo, et y revêtent un « kimono » font bien en apparence la même chose, y mettent parfois la même énergie, souvent la même passion, mais leurs mots pour décrire le judo/*jūdō* et

柔道は、国際的学者たちから物理学と力学の原理の有効活用と高く評価され、フランスでは 1930 年代にフレデリック・ジョリオ²などから絶賛された。特に警察では自衛手段として取り上げられ、教育者は、生徒にとって大きな危険を伴わず人と向き合うことを学び、自信を養う上で役立つと考えた。またマーシャル・アーツ愛好者はそこに伝統的思考や密教的信仰を見出そうとし、運動が好きな者は競技として興味を持ち、自己防衛や格闘技のファンからも支持を得た。このように柔道は多様な面があり、一般的に良い印象を持たれ、多くの親はその教育的イメージから子供に柔道をやらせたいと願うようになっている。

したがって、同じ道場に行き同じ柔道衣を着て同じ情熱を持って柔道をしているように思えても、それぞれ柔道に求めるものは様々である。柔道は画一のもので

². Frédéric Joliot (1900-1958), prix Nobel de chimie en 1935 avec sa femme, Irène Curie. イレーヌ・キュリーの夫であるフランスの物理学者。夫妻で 1935 年ノーベル賞をうけた。

leur recherche diffèrent tant qu'il semble parfois impossible de concilier leurs discours. Le judo apparaîtrait alors sans unité, sans identité.

Répertorier et croiser ces différentes conceptions d'une même activité constituerait un passionnant ouvrage sociologique, mais pour comprendre ce qui les unit au-delà des divergences apparentes, il est une question non encore résolue : qu'était le *jūdō* à l'origine ? Comment a-t-il été conçu ? Pour répondre à cette question, il faut remonter dans le temps, plus précisément d'un peu plus de 120 ans.

120 ans, c'est peu. Pourtant la recherche, le voyage aux sources du judo n'est pas sans difficulté. Ainsi le judo appartient-il, d'une certaine manière, à la sphère dite des « arts martiaux », un domaine qu'il s'agit d'aborder avec beaucoup de précautions, avec objectivité (et donc distance) mais sans en laisser échapper les éléments essentiels (ce pour quoi l'intimité peut être un atout).

La formation universitaire m'a ouvert les clés de la langue japonaise, de la compréhension des textes, et surtout de la méthode et de l'attitude du chercheur. La fréquentation assidue des *dōjō* (depuis 25 ans), un 4^e dan³ et des responsabilités dans la vie du judo au niveau local (secrétaire général de la ligue

なく、アイデンティティもないように見える。

これら様々な柔道の見解の分析はそれだけで社会学的研究となりうるが、見かけ上の違いに注目する以前に、ひとつの問いが浮き上がる。柔道はそもそもどういうものだったのか。どのように構想されたのか。答えを見つけるためには120年ほど時代を遡る必要がある。

120年はさほど長くはない。が、柔道の原点を探る旅は易しいものではない。フランスでは柔道は確かに趣味としてのマーシャル・アーツのひとつとして見られており、その研究には注意と客観性を必要とするが、同時にその本質を見失ってはならず、柔道を熟知していることも重要である。

大学の日本語教育のおかげで日本語文献を理解するまでとなり、その上研究に対する姿勢というものを培うことができた。25年間続けている柔道の訓練、四段の位³とパリ連盟の理事という地域レベルでの柔道教育の経

³. En 2006, 5^e dan depuis 2007. 2006年の時。2007年から五段。

de Paris) m'ont offert de porter un regard particulier et prolongé sur la discipline.

En trois parties, la première consacrée à la démarche, la deuxième à la méthode et la troisième, au discours de la méthode, ainsi qu'à l'évolution de celui-ci sur presque soixante ans, il s'agira de clarifier le processus de formation, de faire la part entre l'héritage et les apports, le discours et la méthode, afin de permettre à l'historien, au sociologue, au pédagogue, au philosophe, de mieux observer comment l'expérience d'un jeune homme (Kanō Jigorō a 21 ans lorsqu'il crée le *jūdō*) idéaliste est devenu une discipline planétaire.

験から、柔道に対する独自の見方を身に着けることができた。

論文は三部に分かれているが、第一部を柔道の構想の過程、第二部を体系方式、そして第三部を柔道についての嘉納の解説と 60 年のうちにその解釈がどう変化したか、にあてる。柔道の教育方法、嘉納が伝承したものと発明したもの、彼の思想と方法を明らかにすることで、歴史学者、社会学者、教育学者、哲学者などにとって、どのように 21 歳の理想主義の若者が試行錯誤の後に柔道を作り上げたかを理解するのに役立つと思われる。

EXPLICATION DES RECHERCHES

PREALABLES A LA REDACTION

Il était essentiel, devant la multitude des discours qui entourent le judo, d'aller chercher au plus près des sources, dans le temps comme dans l'espace, les indices laissés par Kanō Jigorō, le but étant d'offrir la vision la plus claire possible de l'ambition première du *jūdō* au travers d'une démarche universitaire fondée sur l'étude des écrits des générations précédentes.

En 1999, lorsque j'ai débuté cette étude, je ne savais pas si Kanō Jigorō avait écrit ou non. Non seulement aucun texte de sa main ne circule en Occident – il y a bien, en annexe de *Le jūdō, école de vie*⁴, un texte, présenté comme étant la transcription d'un discours prononcé par Kanō Jigorō mais il est absolument inexploitable d'un point de vue scientifique puisqu'on ne sait ni dans quelle langue, ni à quelle date, ni dans quelles circonstances, il aurait été

起草前の研究について

柔道に対しての言説は様々である。だから出来るだけ柔道の原点の理想をはっきり理解するように前の世代の文献の研究の基となる学術的方法を通して嘉納治五郎の残した手がかりを得ろうとすることは不可欠である。

研究の始まった 1999 年私は嘉納が文書を残していたかどうか知らなかった。西欧には何も出版されていなかった。フランス語で書かれた柔道についての本 *Le jūdō, école de vie*¹ (『人生の学校としての柔道』)の付録には嘉納の演説を基にした文献があるが、その演説が日本語であったか、他の言語であったか、いつどこでどのような状況で話されたか、全くわからず、学術的には利用出来ない。日

⁴. J.-L. Jazarin, *Le judo, école de vie*, Le pavillon Roger Maria éditeur, Paris, 1974, 244 p, p. 189-207.

prononcé – mais, au Japon même, tous les professeurs interrogés semblaient l'ignorer ou, du moins, ne pas savoir comment y avoir accès.

Il m'est ainsi vite apparu que le problème des sources représenterait la plus grosse difficulté technique de ce travail.

J'ai donc commencé par essayer de me constituer un corpus réunissant témoignages et études sur l'histoire du jūdō. En langues occidentales, du moins dans celles qui me sont accessibles – français et anglais – je n'ai rien trouvé. Il y a bien sûr quantité de livres techniques, mais aucune étude sur la démarche de Kanō Jigorō. Une première bonne surprise toutefois : la découverte à la Bibliothèque nationale de France de deux écrits de Kanō Jigorō rédigés en anglais : le premier, *Jiujutsu (柔術), the old samurai art of fighting without weapons*⁵, et le second *Judo (Jūjutsu)*⁶.

Restaient les documents en langue japonaise. Laisser de côté toutes les publications techniques pour se concentrer sur les études historiques est un travail décevant : la plupart des livres historiques sur le jūdō sont des biographies de Kanō Jigorō et non des études de sa démarche, de son discours

本でも多くの柔道の指導者に彼の著作が実際にあるかどこで探したらいいかと聞いても答えを得ることはできなかった。

この研究の最も難しい学術的問題はまずは文献を探すことであるということはすぐに分かった。

したがって柔道の歴史についての記録や研究の本を集めるべく努力した。自分が読める言語、仏語と英語では何もないことが分かった。柔道の技についての本はたくさんあるが、嘉納治五郎が柔道をどのように構想したかについては何もなかった。ただ、パリの国立図書館で *Jiujutsu (柔術), the old samurai art of fighting without weapons*² と *Judo (Jūjutsu)*³ と題された嘉納治五郎の英語の著作を見つけ驚いた。

残るは日本語の文献のみとなった。技術に関する出版物は避けて歴史のみを扱う文献を研究しても結果は期待に沿うものではなかった。柔道の歴史の本の大部分は嘉納の伝記であり、彼の仕事、書物、またその方法の研究で

⁵. [avec T. Lindsay] *Jiujutsu (柔術), the old samurai art of fighting without weapons* (Jiujutsu (柔術), l'ancien art samurai de combattre sans arme), in *Transactions of the Asiatic society of Japan* (Actes de la société asiatique du Japon), Asiatic society of Japan, Yokohama 横浜, 1888, p. 192-205.

⁶. *Judo (Jūjutsu)*, Board of tourist industry / Japanese government railways, Tourist Library: 16, Tōkyō, 1937, 70 p.

ou de la méthode. Néanmoins désireux d'approfondir cependant ma connaissance de l'homme, je passai de longs mois à étudier la vie de Kanō. J'hésitai même alors – faute de trouver les sources qui m'étaient nécessaires – à concentrer et réorienter mon travail sur l'homme plutôt que sur sa création.

Leur lecture consciencieuse m'a cependant permis une découverte inattendue : l'unité des discours, jusque dans la formulation, laissant deviner qu'ils avaient puisé à la même source, qu'il devait exister un texte original, probablement écrit de la main de Kanō Jigorō.

J'ai d'abord découvert un premier recueil de textes, organisé par thèmes et composé de trois tomes pour environ 1500 pages⁷. Récent, mais au tirage confidentiel, il est difficile à trouver. Il est l'une des sources essentielles de mon travail de DEA consacré aux combats pour l'éducation menés par Kanō Jigorō dans les années 1882-1898.

Par la suite, la bibliothèque de la Diète et surtout les librairies d'occasion du quartier Jinbochō à Tōkyō m'ont livré leurs trésors, et j'ai pu constituer un corpus de 575 textes de la main de Kanō Jigorō pour un total de 5000 pages. La découverte, dans un carton non déballé en provenance directe de l'éditeur, sous les étagères poussiéreuses d'une de ces fameuses librairies,

はなかった。嘉納治五郎の人生を出来るだけ詳しく知るべく伝記の研究に数カ月を費やした。

何冊も真面目に読んでいくうち予期せぬ発見をした。どの著者でも同じことを説明しており、言葉の選び方まで近いので皆同じ原典から本を書いたということが分かった。その原典は嘉納治五郎自身の著作ではないかと考えた。

そこで手に入れるのは容易ではなかったが、最近出版された、三巻からなり 1500 頁に及ぶテーマ別の嘉納治五郎著作集⁴を見つけることができた。1882 年から 1898 年に嘉納治五郎が教育のために戦った過程を追ったこの文献が私の専門研究課程修了論文の基となった。

その後国会図書館からも、東京の神保町の古本を扱う書店からも嘉納の文献を手に入れることができ、合計約 5000 頁の 575 件の文献を集めて研究することができた。埃かぶって開けた形跡のない出版社のダンボール箱の中に 15 巻からなる嘉納治五郎体系⁵という著作集をある古本屋

⁷. *Kanō Jigorō chosaku-shū* 嘉納治五郎著作集 (Recueil des écrits de Kanō Jigorō), Satsuki shobō 五月書房, Tōkyō 東京, 1992. Le premier tome est consacré à l'éducation, le deuxième au *jūdō* et le troisième à sa vie.

d'un recueil en quinze tomes, dont je connaissais l'existence mais que je n'avais jamais pu consulter, a été déterminante⁸ !

La plupart sont des articles, d'autres des transcriptions de discours ou encore des préfaces, certains font une page, d'autres plus de 200. La période couverte va de 1888 à 1938 et les thèmes abordés sont très larges : le *jūdō*, bien sûr, mais aussi sa vie, l'éducation, la politique, les relations internationales, des impressions de voyage...

で発見、これが研究の中核となった。

嘉納治五郎の著作の大部分は記事で、その他は演説や序文などである。1 頁だけのものもあり、200 頁以上のものもある。時期としては 1888 年から 1938 年までで、柔道は当然のこと、彼の生涯や教育や政治や国際関係や旅の印象なども含まれておりテーマは広い。

⁸. *Kanō Jigorō taiki* 嘉納治五郎大系 (Kanō Jigorō : compendium), *Kōdōkan jūdō* 講道館柔道 (*Kōdōkan jūdō*), Hon no tomo sha 本の友社, Tōkyō 東京, 1^{ère} édition 1988, édition de référence 1994.

PRESENTATION DES PRINCIPES METHODOLOGIQUES

A partir du corpus finalement constitué, j'ai pu me concentrer sur les textes en rapport avec le *jūdō*, et proposer une analyse de la façon dont Kanō le conçoit, de manière non à en explorer tous les aspects, mais en m'efforçant de constituer un socle sur lequel appuyer les recherches futures dans le domaine.

De prime abord, la lecture de ces différents textes est source de confusion. En effet, les définitions du *jūdō* se succèdent, les explications concernant son rôle, ses buts et objectifs ne cessent d'être modifiées. Ainsi, si dégager des thèmes fut ma première tentation, ce ne fut pas la plus fructueuse. C'est pourtant l'exercice auquel se prêtent tous les auteurs et éditeurs.

Or, j'avais pu noter que tous ne retiennent qu'une part de ces définitions et toujours la même. Mon hypothèse a donc été qu'il devait

研究方法について

揃った資料文献から柔道に関するものに重点をおき、嘉納の柔道構想について分析ができたと考える。すべての側面を研究できたわけではないが少なくとも将来この分野における調査の基となるものを築こうと力を尽くした。

はじめに、これらの様々な文献はそれ自体混乱の源である。実際、柔道の定義は何度も出てくるし、柔道の役割の説明、目的などは次々と修正されていく。なのでテーマを分類したい誘惑にかられたが、それは実りの多いものではなかったし、すでに多くの著者、編集者がしてきたことだった。

さて、私はすべての定義において、いつも同じある一部分のみが使われていることに気づいた。というわけで私は、この部分が創立者の完成された思想であるのではないか

s'agir là d'une sorte d'état final de la pensée du fondateur.

Pour m'en assurer, j'ai comparé trois textes : le plus ancien texte de présentation complète du *jūdō* par Kanō Jigorō – une conférence de 1889⁹ – et le plus récent, une autre conférence datant de 1938¹⁰, soit quelques semaines avant sa mort. J'en ai ajouté un troisième¹¹, d'une part parce qu'il était à peu près à égale distance dans le temps des deux autres (publié en série entre 1915 et 1916), d'autre part parce qu'il se veut une présentation complète du *jūdō*. La comparaison de ces textes, tant dans le fond que dans la forme s'est révélée éclairante, l'évolution de la pensée apparaissant nettement. Classer les textes dans leur ordre chronologique permet de démontrer que le *jūdō* n'a pas, pour Kanō Jigorō, plusieurs définitions à la fois, mais bien une en fonction des périodes et qu'il ne revient (pratiquement) jamais sur l'une d'elles une fois passé à une nouvelle formulation, pas plus qu'il n'explique comment et pourquoi il est passé de l'une à l'autre.

Ainsi l'organisation chronologique de ces textes, de 1888 à 1938, à laquelle je me suis attelé, donne soudain la vision d'une pensée en marche,

et l'auteur a

pour l'expliquer, comparé trois textes. Pour cela, j'ai comparé le plus ancien texte de présentation complète du *jūdō* par Kanō Jigorō – une conférence de 1889 – et le plus récent, une autre conférence datant de 1938, soit quelques semaines avant sa mort. J'en ai ajouté un troisième, d'une part parce qu'il était à peu près à égale distance dans le temps des deux autres (publié en série entre 1915 et 1916), d'autre part parce qu'il se veut une présentation complète du *jūdō*. La comparaison de ces textes, tant dans le fond que dans la forme s'est révélée éclairante, l'évolution de la pensée apparaissant nettement. Classer les textes dans leur ordre chronologique permet de démontrer que le *jūdō* n'a pas, pour Kanō Jigorō, plusieurs définitions à la fois, mais bien une en fonction des périodes et qu'il ne revient (pratiquement) jamais sur l'une d'elles une fois passé à une nouvelle formulation, pas plus qu'il n'explique comment et pourquoi il est passé de l'une à l'autre.

1888年から1938年まで年代順の分析から、文献から文献へと進化していく発展中の思想をかいま見ることがで

⁹. *Jūdō ippan narabi ni sono Kyōiku jō no kachi* 『柔道一班並ニ其教育上ノ價値』 (Le *jūdō* en général et sa valeur sur le plan éducatif), mai 1889. Il s'agit de la première présentation théorique du *jūdō*. Elle a eu lieu devant un parterre de personnalités du monde de l'éducation, en vue de les convaincre des bienfaits que le *jūdō* pourrait apporter s'il était intégré au cursus scolaire.

¹⁰. *Jūdō no konpon seishin* 柔道の根本精神 (L'esprit fondamental du *jūdō*), 1938.

¹¹. *Kōdōkan jūdō gaisetsu* 講道館柔道概説 (Explication générale du *Kōdōkan jūdō*), publié dans *Jūdō* 柔道, (article publié sur 14 numéros de février 1915 – mai 1916).

qui évolue d'un texte à l'autre de manière perceptible, et à la compréhension de laquelle tous les écrits peuvent enfin contribuer.

Mon travail a alors consisté à constater et répertorier ces différentes étapes puis à essayer de comprendre comment et pourquoi Kanō Jigorō a pu passer de l'une à l'autre en prenant pour indices les faits, les anecdotes, évoqués dans ses différents textes.

Il m'a semblé pertinent de présenter les conclusions auxquelles j'ai abouti selon une logique personnelle, reconstruite à partir de cette étude, et selon le découpage suivant : une première partie consacrée à la démarche de Kanō Jigorō, une deuxième à la méthode, sa structuration, ses éléments, leur construction et rôles, et une troisième aux discours, et évolution de ceux-ci, sur la méthode et démarche.

Ainsi, la première partie consacrée à la démarche resitue-t-elle d'abord le *jūdō* dans l'histoire du combat – armé ou non, duel ou sur le champ de bataille, réel ou rituel – au Japon avant de s'intéresser au caractère de Kanō. Puis je retrace le parcours conceptuel de celui-ci, qui le mène de *jū*, « l'adaptation », à *seiryoku zen.yō*, « bonne utilisation de l'énergie », au travers de phases conceptuelles et formulations intermédiaires.

き、その進化を理解するために、一見柔道に関係のないほかのすべての文書も助けとなった。

そこで私はこれら様々な進化の過程を確認、整理し、その後、これらの文書から事実やエピソードを手がかりに、なぜ嘉納治五郎が次から次へと思想を変えていったのか、理解しようと試みた。

この研究から私なりの論理で達した結論は、以下の区分に分けて提示するのが最善であろう。まずはじめに嘉納治五郎という人物の人生、背景、次に柔道の指導方法、その構造化と要素、さらにそれら要素の構成と役割、三番目にこれらについての嘉納の説明とその変化についてである。

第一部では嘉納の人柄について語る前に、まず武装あるいは武器なし、決闘か戦場での戦闘、儀式的あるいは実践的など、日本における戦いの歴史上での柔道の歩みについて述べる。柔すなわち「順応」から「精力を有効に使う」という意味の精力善用まで、構想における段階を追って、60年に及ぶ嘉納の思考の進化をたどる。

La deuxième partie, qui concerne la méthode, décrit et explore le *jūdō* tel qu'il doit se pratiquer dans les *dōjō* pour Kanō : *kata*, *randori*, *mondō*, *kōgi*. Je les définis comme étant quatre piliers de la pratique qui concernent trois domaines : celui du combat, celui du corps, et celui de l'intelligence et de la morale, domaines auxquels sera ajouté à partir de 1915 et plus précisément encore à partir de 1922, un quatrième, celui de l'application dans la vie quotidienne des principes du *jūdō*. Quatre piliers, trois domaines et enfin trois éducations : l'éducation physique, l'éducation intellectuelle, et l'éducation morale.

La troisième partie concerne le discours. Discours qui connaît trois grandes périodes : la première est marquée par son absence, où plutôt la seule promesse d'un idéal social, jusque 1915 ; la deuxième consiste en une période normative, jusque 1922 ; la dernière, enfin, est caractérisée par un certain apaisement, s'agissant d'inviter simplement à la réflexion d'abord de manière fortement incitative, puis plus discrètement et légèrement. Ce discours, foisonnant et souvent indissocié, je l'analyse enfin selon trois cercles contextuels : celui du combat, celui de l'attitude quotidienne, et celui de l'idéal.

第二部は指導方法に関してだが、嘉納にとって柔道がどのようにして道場で実践されるべきかを詳しく述べる。形、乱取り、問答、講義が含まれる。これらを実践の四本の柱と定義し、この四点は戦い、身体、そして知性と倫理の三分野にあてはめられる。その後、四分野目として、1915年とさらに詳しく1922年に柔道の原理の日常生活への応用が加えられる。このほか、体育、知育、徳育の三つの教育がある。

第三部では言説を扱う。談話、論述は三つの重要な時期に分けられる。まずは1915年までの論述の欠落の時期、あるいは社会理想主義的希望が見えるだけの時期、次に1922年までの規範を確立した時期、その後は一種の鎮静化があり、ただ熟考を促すようなやり方へと変化する。これらの言説は豊富な上、秩序立っていないが、理想の枠の中に日常の態度、さらにその中に戦闘、というような枠組みに分けて捉え、分析することとする。

CONCLUSION DU TRAVAIL DE RECHERCHE

Si l'étude des textes m'avait permis de recenser des faits, des intentions, des colères, des étonnements, des explications, des discours, il restait à les organiser. C'est cette méthode de travail qui justifie le titre définitif : « Kanō Jigorō et l'élaboration du jūdō » car je propose de découvrir comment, petit à petit, pierre après pierre, choix après choix, Kanō construit le jūdō.

Organiser les éléments est déjà source de découvertes mais c'est leur analyse qui s'est révélée la plus fructueuse. Et c'est dans ce cadre que l'idée qui est devenue le sous-titre, le « choix de la

結論へ

まだ体系化する必要があるが、この研究で、嘉納の逸話、意図、怒り、驚き、解説や談話などを抜き出すことができた。少しずつ、石をひとつずつ築き上げていくように選り抜きに選り抜きを重ねて嘉納が柔道を構築していった様を見出せる内容にふさわしく、この論文を「嘉納治五郎と柔道の構想」と名づけた。

要素を整理することはそれだけで発見の多い作業だったが、それらの分析は最も実り多きものだった。そして論文の副題となった「弱さの選択」は、はじめは遠慮がちではあったが、

faiblesse », s'est imposée, d'abord timidement, puis de façon de plus en plus obsédante jusqu'à devenir une sorte d'évidence en comparant les faits, anecdotes et récits de Kanō.

Le « choix de la faiblesse » est la thèse que je propose, c'est ma lecture du *jūdō* et du système de pensée de Kanō.

Le *jūdō* est conçu pour que le faible, s'il utilise habilement ses ressources et le contexte, ait une chance de se trouver en position de force, et aussi que le fort agisse avec prudence, conscient que toute situation est relative et temporaire, préparant le temps – qui souhaitons-le lui, ne viendra pas – où il se retrouvera en position de faiblesse. Cette pensée ne conditionne pas seulement la conception et la méthode de combat mais jusqu'à la vision du comportement attendu de l'individu comme acteur social.

L'étude des textes montre que Kanō Jigorō portait trois projets distincts tout autant qu'entrelacés, unis globalement dans le mot *jūdō*. Le premier, c'est l'étude et l'enseignement du principe qui permet l'efficacité. Le second, c'est la mise en application par chacun de ce principe dans la société. Le troisième, c'est la formation de chacun selon son idéal de l'homme et de la société.

徐々について離れないような姿で現れ、逸話や談話を通して嘉納の言説を比べると、ついには自明の理となる。

「弱さの選択」は私の提案する命題であるが、それは私の柔道と嘉納の思想体系に対する解釈である。

柔道は、状況に応じて巧みにその潜在的能力を活用できれば、弱い者でも、強い立場に立つことができるように構想されている。また強い者にとっては、すべての状況は相対的、一時的であることを意識し、弱い立場に立たされる時がくるとすればそれに備えるべく慎重さを持って行動できるように考案されている。この思想は戦闘法だけでなく、社会の一員として求められる個々の振る舞い方にも影響を与えている。

この研究より柔道というものの中に、嘉納治五郎は絡み合う三つの異なる計画を組み込んだ。一つには効率さを活かす原理の研究と教育、二つ目には各個人によるこの原理の社会への応用、三つ目には嘉納の人と社会の理想に基づく個人の養成である。

Le *jūdō* devait changer l'homme et la société. Cela l'a-t-il fait ? Cela le peut-il encore alors que le *jūdō* apparaît aujourd'hui tronqué tant dans le discours du fondateur que dans sa méthode ? C'est un autre débat.

嘉納は人と社会を変えるために柔道を創った。それは果たして成功したのだろうか。創立者の目から見て、現在の柔道にはまだ欠けている部分があるのではないか。だがそれはまた別の議論である。